



*„Ich war bereit,
die ganze Welt zu lieben!“*

**Zum 200. Geburtstag von
Michail Jurjewitsch
Lermontow
(1814-1841)**



**К 200-летию
со дня рождения
Михаила Юрьевича Лермонтова (1814-1841)**

*«Я был готов
любить весь мир...»*

MIR-Kalender 2015

MIR-KALENDER 2015

*Ich war bereit, die ganze Welt zu lieben ...
Я был готов любить весь мир...*

Anlässlich des 200. Geburtstages von Michail Lermontow.

К 200-летию со дня рождения М.Ю. Лермонтова

Herausgeber / издатель: MIR e.V., Zentrum russischer Kultur in München

Idee und Konzept / идея и концепт: Tatjana Lukina

Mitarbeit / В работе над календарем принимали участие: Prof. Dr. Roland Opitz, Oxana Antic, Tatyana Troynikowa, Taissia Iwanowa-Glikman, Nina Müller, Anna Milkova, Shenja Jahn-Wetlowa, Raisa Konovalova, Ljudmila Bolvashenkova, Lidia Vishnevskaja, Elena Schmidt u.a.

Verantwortlich für den Inhalt im Sinne des Presserechts / ответственный по вопросам печати:

Roland Schulz, 81669 München

Umschlaggestaltung und Layout / графика: Klaus Eckardt

Das Projekt wurde unterstützt von / финансовую поддержку проекту оказали: Bayerische Staatskanzlei, Fond „Russkij mir“, sowie Roland Schulz und Dietrich Müller.

Der Herausgeber bedankt sich bei allen Übersetzern der „Lermontow-Gedichte“, und besonders bei Prof. Dr. Roland Opitz für seinen Beitrag zu diesem Jubiläumskalender des russischen Dichters.

Издатели благодарят всех переводчиков поэзии Лермонтова на немецкий язык, в особенности профессора славистики, литературоведа Роланда Опитца, за его вклад в это юбилейное издание.

Für den Titel des Kalenders ist die Zeile aus dem „Tagebuch von Petschorin“ („Ein Held unserer Zeit“ von Michail Lermontow) verwendet / В названии календаря использована строчка из «Дневника Печорина». («Герой нашего времени» М.Ю. Лермонтова)

Titelbild: Michail Lermontow. Selbstbildnis, 1837. Staatliches Literaturmuseum, Moskau.

Обложка: М.Ю. Лермонтов. Автопортрет 1837 г. Государственный литературный музей. Москва.

Literaturverzeichnis / список использованной литературы:

М.Ю. Лермонтов. Стихотворения, поэмы, драма, проза. Изд-во «Московский рабочий», Москва 1969 г.

Лермонтов. Картины. Акварели. Рисунки. Изд-во «Изобразительное искусство», Москва 1980 г.

Michail Lermontow. Ausgewählte Werke in zwei Bänden. Herausgegeben von Roland Opitz.

Verlag Rütten & Loening, Berlin 1987.

М.Ю.Лермонтов / Michail Lermontow. «Я ищу свободы и покоя» / „Freiheit soll und Friede mich umfassen“.

Избранная поэзия/ Ausgewählte Dichtung. Изд-во «Центр книги Рудомино», Москва 2011 г.

ISBN 978-3-9812112-3-8

München, September 2014



Lermontow-Kalender





М. Лермонтов

Michail Lermontow.
Zeichnung von D.P. Palen, 1840.
Institut für russische Literatur RAN (Puschkin-Haus).
St. Petersburg
Д. П. Пален.
Портрет М.Ю. Лермонтова.
Институт Русской Литературы РАН (Пушкинский дом).
Санкт-Петербург

«Я был готов любить весь мир – меня никто не понял...»

(Из дневника Печорина. «Герой нашего времени»)

„Ich war bereit die ganze Welt zu lieben – niemand verstand mich...“

(Aus Petschorins Tagebuch. „Ein Held unserer Zeit“)

Was uns an Michail Jurjewitsch Lermontow (1814-1841) am meisten wundert und fasziniert, ist, dass er in seinem so kurzen Leben – er starb mit 26 Jahren bei einem Duell – als Künstler und Schriftsteller so viel geschaffen hat und der Welt ein so großes poetisches Erbe hinterlassen hat. Kaum ein anderer Dichter vermochte mit seinem Werk so treffend und leidenschaftlich die geheimnisvolle Tiefe und Wucht, Unruhe und Rebellion, Neigung zum Zweifel und die ewige Suche nach dem Lebenssinn der russischen Seele widerzuspiegeln. Ihm, dem Dichter-Romantiker, dem legitimen poetischen Erben von Alexander Puschkin und Fjodor Tjutschew, widmet unser Verein „MIR e.V.“ aus Anlass seines 200. Geburtstags diesen deutsch-russischen literarischen Kalender.

Что нас больше всего в Михаиле Юрьевиче Лермонтове (1814-1841) поражает, это то, что за такую короткую жизнь – всего 26 лет! – он смог создать и оставить нам, его потомкам, такое огромное поэтическое наследие. Мало кому из поэтов удалось в своих произведениях так точно и страстно передать таинственную глубину и мощь русской души, ее беспокойство, мятежность и склонность к сомнению, ее вечный поиск смысла жизни, как это сделал Лермонтов. Ему, великому романтику, законному поэтическому наследнику Александра Сергеевича Пушкина и Федора Ивановича Тютчева, Общество «МИР» посвящает, по случаю 200-летия со дня его рождения, этот немецко-русский литературный календарь.

Tatjana Lukina

Präsidentin von MIR e.V./ Президент Общества «МИР»



Lermontow-Kalender



СМЕРТЬ ПОЭТА

Погиб поэт! — невольник чести —
Пал, оклеветанный молвой,
С свинцом в груди и жаждой мести,
Поникнув гордой головой!..
Не вынесла душа поэта
Позора мелочных обид,
Восстал он против мнений света
Один как прежде... и убит!
Убит!.. к чему теперь рыдания,
Пустых похвал ненужный хор,
И жалкий лепет оправдания?
Судьбы свершился приговор!
Не вы ль сперва так злобно гнали
Его свободный, смелый дар
И для потехи раздували
Чуть затаившийся пожар?
Что ж? веселитесь... — он мучений
Последних вынести не мог:
Угас, как светоч, дивный геній,
Увял торжественный венок.

Его убийца хладнокровно
Навел удар... спасенья нет:
Пустое сердце бьется ровно,
В руке не дрогнул пистолет.
И что за диво?... издалека,
Подобный сотням беглецов,
На ловлю счастья и чинов
Заброшен к нам по воле рока;
Смеясь, он дерзко презирал
Земли чужой язык и нравы;
Не мог щадить он нашей славы;
Не мог понять в сей миг кровавый,
На что он руку поднимал!..

И он убит — и взят могилой,
Как тот певец, неведомый, но милый,
Добыча ревности глухой,
Воспетый им с такою чудной силой,
Сраженный, как и он, безжалостной рукой.

Зачем от мирных нег и дружбы простодушной
Вступил он в этот свет завистливый и душный
Для сердца вольного и пламенных страстей?
Зачем он руку дал клеветникам ничтожным,
Зачем поверил он словам и ласкам ложным,
Он, с юных лет постигнувший людей?..
И прежний сняв венок — они венец терновый,
Увитый лаврами, надели на него:
Но иголы тайные сурово
Язвили славное чело;
Отравлены его последние мгновенья
Коварным шопотом насмешливых невежд,
И умер он — с напрасной жаждой мщенья,
С досадой тайною обманутых надежд.
Замолкли звуки чудных песен,
Не раздаваться им опять:
Приют певца угрюм и тесен,
И на устах его печать. —

А вы, надменные потомки
Известной подлостью прославленных отцов,
Пятою рабскою поправившие обломки
Игрою счастья обиженных родов!
Вы, жадною толпой стоящие у трона,
Свободы, Гения и Славы палачи!
Таитесь вы под сению закона,
Пред вами суд и правда — всё молчи!..
... но есть и Божий суд, наперсники разврата!
Есть грозный суд: он ждет;
Он не доступен звону злата,
И мысли и дела он знает наперед.
Тогда напрасно вы прибегнете к злословью:
Оно вам не поможет вновь,
И вы не смоете всей вашей черной кровью
Поэта праведную кровь!

DER TOD DES DICHTERS

Er fiel im Sklavendienst der Ehre,
Die man verleumdend ihm geraubt,
Sein Racheschrei verhallt' ins Leere,
Tief sank das königliche Haupt.
Der Welt erbärmliches Gerede,
Der Sticheleien ekles Spiel
Ertrug er nicht — er schwur ihm Fehde,
Einsam wie immer — und er fiel!
Er fiel! Was soll der Lästereien
Verspätet Lob? Das Klagelied?
Das Stammeln von Entschuldigungen?
Des Schicksals Urteilsspruch entschied!
Ihr wart's, die unermüdlich hetzend
Mit seinem Genius Krieg geführt,
Die stille Glut, euch frech ergötzend,
Zur Feuersbrunst emporgeschürt!
So jubelt doch! Die letzten Qualen
Ertrug er nicht — es riss ihn fort!
Erloschen sind der Leuchte Strahlen,
Der feierliche Kranz verdorrt.

Da half kein Gott! Der Mörder zielte
Kaltblütig, lächelnden Gesichts,
Die Waffe bebte nicht. Er fühlte
Im ausgebrannten Herzen nichts.
Wen wundert es? Von fremden Borden,
Wie hundert Abenteurer mehr,
Trieb ihn das Schicksal zu uns her
Zur Jagd nach Glück und Rang und Orden.
Nichts galt ihm unser Volk und Land,
Er spottete der fremden Sitten
Und wusste nichts vom heiligen Band,
Das er mit frevelhafter Hand
An jenem blut'gen Tag zerschnitt!...

Er ist dahin, vom Tod verschlungen,
Wie jener, den sein Lied so wunderbar besungen,
Der Dichter, hold und fremd der Welt,
Gleich ihm, von stummer Eifersucht bezwungen,
Gleich ihm, von schonungsloser Hand gefällt.

Warum entsagte er der Freundschaft stillem Glücke
Und kam in diese Welt, die voller Hass und Tücke
Die freie Leidenschaft des Herzens schmählt und bannt?
Er, der so früh der Menschen Wert erkannt?
Sie raubten seinen Kranz, und auf die Stirne setzten
Die Dornenkrone sie, von Lorbeergrün umlaubt,
Doch mit geheimem Gift verletzten
Die Stacheln das erlauchte Haupt!
Verdoppelt wurden ihm des Todes bittre Schmerzen
Durch blöder Toren tückisches Geraun;
Er starb mit heißem Rachedurst im Herzen,
Verhalt'nem Zorn um sein geschändetes Vertraun.
Nun sind verstummt die Zauberklänge,
Nie mehr vernimmt sie unser Ohr;
Des Dichters Haus ist dumpf und enge,
Und fest verschlossen bleibt sein Tor.

Ihr aber, deren Väter stiegen
Auf aus dem Nichts durch Knechtsinn, Lug und Raub,
Die ihr die Edleren, die jetzt am Boden liegen,
Mit Sklaventritten stieß noch tiefer in den Staub,
Die ihr zum Zarenthron euch drängt in gierigen Horden,
Des Genius, des Ruhms, der Freiheit Henker seid -
Zum Spielzeug ist euch das Gesetz geworden,
Verstummen muss vor euch Recht und Gerechtigkeit!..
Doch droben herrscht ein Gott, der wird sein Urteil sprechen!
Weh euch, wenn seine Stunde naht!
Er lässt sich nicht mit Gold bestechen,
Er sieht ins Herz und wägt den Willen wie die Tat!
Vergebens schmählt ihr dann in frechem Übermute,
Dann hilft kein schnödes Lügenwort -
Und nimmer waschet ihr mit eurem schwarzen Blute
Das heil'ge Blut des Dichters fort!

М.Ю. Лермонтов, февраль 1837

Nachgedichtet von Arthur Luther



Lermontow-Kalender





Michail Lermontow als Kind, 1820-22.
Unbekannter Maler.
Institut russischer Literatur RAN.
St. Petersburg

М.Ю. Лермонтов в возрасте 6-8 лет.
Неизвестный художник.
Институт Русской Литературы РАН.
Санкт-Петербург

Ангел

*По небу полуночи ангел летел
И тихую песню он пел;
И месяц, и звезды, и тучи толпой
Внимали той песне святой.*

*Он пел о блаженстве безгрешных духов
Под кущами райских садов;
О Боге великом он пел, и хвала
Его непритворна была.*

*Он душу младую в объятиях нес
Для мира печали и слез,
И звук его песни в душе молодой
Остался - без слов, но живой.*

*И долго на свете томилась она,
Желанием чудным полна;
И звуков небес заменить не могли
Ей скучные песни земли.*

М.Ю. Лермонтов, 1831 г.

Der Engel

*Es schwebte ein Engel am Himmel der Nacht
Lobsingend die göttliche Pracht,
Der Mond und die Sterne in ewigem Gang
Vernahmen den holden Gesang.*

*Er sang von den Wonnen der seligen Schar
Vor Gottes geweihtem Altar
Und pries seines Schöpfers geheiligten Rat
Und seine vollendete Tat.*

*Er trug eines Kindes Seele im Arm
Zur Erde voll Kummer und Harm,
Und tief in der Seele des Kindes ward
Der Klang seines Liedes bewahrt.*

*Lang blieb sie in irdisches Dasein gehüllt,
Von Sehnsucht und Hoffnung erfüllt,
Doch nimmer ersetzt ihr den himmlischen Klang
Der traurige Erdengesang.*

Nachgedichtet von Rudolf Plank



Lermontow-Kalender JANUAR / ЯНВАРЬ 2015



Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So
			1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31								

Michail Lermontow: „Einsam trat ich auf den Weg, den leeren...“

Im Februar 1837 war Alexander Puschkin, der bis dahin einzige russische Dichter von europäischem Rang, im Duell zu Tode verwundet worden. An den drei Tagen bis zu seinem Tod verursachte ein Gedicht* in Petersburg erheblichen Aufruhr, das gegen den Mord protestierte und in erregenden, schroffen Versen eine Bestrafung forderte. Der neue Dichter, der mit dem scharfen Text an die Öffentlichkeit trat, war Michail Lermontow, ein dreiundzwanzigjähriger Offizier, den man bis dahin nicht kannte.

Es wird berichtet, dass ihn die Erregung über das Geschehen und über sein eigenes Gedicht krank machte, er lag zu Hause. Ein Bekannter besuchte ihn, der erzählte von der Unruhe in der Stadt, brachte aber auch ein gewisses Verständnis für den Mörder auf. Sie stritten sich heftig. Lermontow schrieb danach noch sechzehn Zeilen als Schluss zu dem Gedicht, die nun ganz und gar die Schuldigen anprangerten: die Henker der Freiheit, des Genies und des Ruhmes, die in der Nähe des Throns zu suchen sind. Und dazu die Drohung: es gibt ein göttliches Gericht, ein Rachegericht, ihr werdet mit all eurem schwarzen Blut das heilige Blut des Dichters nicht abwaschen!

Das war offener Aufruhr, der sich schnell verbreitete; Zeitgenossen berichteten von Zehntausenden von Abschriften, die im Umlauf waren. Zar Nikolai I. und seine politische Polizei griffen ein und verbannten ihn ohne weiteres in die kämpfende Truppe im Kaukasus.

Was war das für einer? Woher kam er, wie wuchs er auf, wie entstand seine protestierende Haltung, woher kam seine offensichtlich große Begabung?

Michail Lermontow kam aus den endlosen russischen Weiten nach Petersburg, aus einem Dörfchen 600 Kilometer südöstlich von Moskau, aus einer durch nichts bemerkenswerten Gegend. Sein Vater war ein Offizier aus kleinem Adel, er hatte am Krieg gegen Napoleon 1812-13 teilgenommen, danach sich aber aus Gesundheitsgründen vom Dienst entlassen lassen und sich auf sein kleines Gut zurückgezogen.

In der Nachbarschaft fand er ein junges Mädchen aus einer reicheren Gutsbesitzerfamilie, die Hochzeit kam gegen den Wunsch ihrer Mutter zustande, die eine bessere, also reichere Ehe für die Tochter erwartet hatte. Ein Junge wurde geboren, dann starb die Mutter drei Jahre danach an der Schwindsucht, einer damals fast unheilbaren Krankheit. Sie war musikalisch gewesen, hatte häufig Klavier gespielt, das Söhnchen saß dabei lauschend auf ihren Knien. Er meinte später, sich daran erinnern zu können, das Bild der Mutter war für ihn mit einer leisen Melodie verbunden. Er hat das Gedicht *Der Engel* ** geschrieben, das, so vermutet man, der Mutter gewidmet war. Aus seinem umfangreichen Jugendwerk ist es der einzige Text, den er später selbst veröffentlichte.

Um den Heranwachsenden wurde heftig gestritten: die Großmutter bestand darauf, ihn mit ihren reichen Geldern auf ihrem Gut besser erziehen zu können als der arme Vater, der starb dann auch zeitig, als Michail siebzehn war. Vater und Sohn sahen sich gelegentlich in Moskau, sie waren in guten Beziehungen.



Großmutter Jelisaweta Arsenjewa



Vater Juri Lermontow



Mutter Maria Lermontowa

* Es handelt sich um das Gedicht „Tod des Dichters“. Siehe vorige Rückseite

** Das Gedicht „Der Engel“ siehe im Monat-Januar





Michail Wrubel. „Der sitzende Dämon“, 1890. Tretjakow-Galerie. Moskau
 М.А. Врубель. Демон сидящий, 1890. Третьяковская галерея. Москва

Мой демон

*Собранье зол его стихия.
 Носясь меж дымных облаков,
 Он любит бури роковые,
 И пену рек, и шум дубров.
 Меж листьев желтых, облетевших,
 Стоит его недвижный трон;
 На нем, средь ветров онемевших,
 Сидит уныл и мрачен он.
 Он недоверчивость вселяет,
 Он презрел чистую любовь,
 Он все моленья отвергает,
 Он равнодушно видит кровь,
 И звук высоких ощущений
 Он давит голосом страстей,
 И муза кротких вдохновений
 Страшится неземных очей.*

М.Ю. Лермонтов, 1829 г.

Mein Dämon

*Sein Element ist - alles Böse.
 Stolz schwebt er durch den Wolkenraum
 Und heischt des Donnersturms Getöse
 Und Waldesgraus und Brandungsschaum.
 Inmitten farblos dürrer Blätter
 Hat er errichtet seinen Thron,
 Es flammt um ihn blitzwildes Wetter;
 Stumm ist sein Mund, sein Blick spricht Hohn.
 Durch Zweifel trübt er jede Freude,
 Verachtet reine Liebesglut,
 Ihn rührt kein Flehn in tiefstem Leide,
 Und kalten Blickes sieht er Blut.
 Durch Leidenschaft zur Erde drücken
 Kann er der Seele Himmelsschwung.
 Und schauernd steht vor seinen Blicken
 Die Muse der Begeisterung.*

Nachgedichtet von Friedrich Fiedler



Lermontow-Kalender FEBRUAR /ФЕВРАЛЬ 2015



Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So
						1	2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28								

Mit vierzehn Jahren begann Michail Lermontow, „Verse zu schmieren“, wie er später abfällig meinte. Schiller und Puschkin, vor allem Byron waren die Vorbilder.

In den Jahren 1828 bis 1830 ging er zur Schule, in die „Vornehme Pension der Moskauer Universität“, eins der besten Gymnasien in Russland überhaupt, die Großmutter hatte für ihn einen Platz dort erreicht. Unter den Lehrern waren einige, die auch an der Moskauer Universität unterrichteten.

Die Sommer vergingen, auch in den folgenden zwei Studen-
tenjahren, mit intensiver Schreiarbeit, dazu kamen Bekannt-
schaften mit jungen Leuten aus der weiten Verwandtschaft,
gemeinsame Sommererlebnisse. Lermontow verliebte sich in
die zwei Jahre ältere Katerina Suschkowa mit ihren schwar-
zen Augen, die den Kleinen hochnäsiger behandelte. Nach
einem Besuch in einem Kloster schrieb er das Gedicht Der
Bettler *, das er dieser Katja widmete.

Seine poetische Welt war in Widersprüchen gefangen. Er
hatte ein Ohr für die aufrührerischsten Stimmen in Europa:
die Revolution im Juli 1830 in Paris erregte ihn, dazu kamen
Volkserhebungen in Belgien, Polen, Albanien. Sogar auch in
der eigenen Umgebung gab es das, eine Cholera-Epidemie
verbreitete sich in Russland, die nötigen Quarantäne-Maß-
nahmen wurden von den zaristischen Beamten so gefühllos
durchgeführt, dass sie von den Bauern als neuerliche Drang-
salierungen aufgefasst wurden, es kam zu Aufständen, bei ei-
nem von ihnen wurde ein Bruder der Großmutter umgebracht.

Widerhall von all dem findet man in Lermontows reicher Ju-
genddichtung, in Gedichten (etwa 150 sind bekannt) und Po-
emen, in seinen Dramen und Prosafragmenten. Das Aufrüh-
rerische bestimmte aber auch seine Haltung als Student. Er
hatte Kontakt zu den progressiven Kreisen, nahm am Protest
gegen einen widerwärtigen Professor teil, der durch Konser-
vatismus und Dummheit auffiel, stritt mit den Lehrern in den
Prüfungen, wobei er eine ausgezeichnete Belesenheit, aber
auch Unkenntnis des Vorlesungsstoffes vorwies, und so kam
es, dass er nach zwei Jahren den Rat erhielt, die Universität
zu verlassen.

Die verzweifelte Großmutter versorgte ihm nun einen Platz in
einer Garde-Offiziersschule, von der aus es eine gute Stufen-
leiter zu den höheren Gesellschaftsschichten gab. Doch was
waren das für schlimme Jahre! Interessen für Literatur gab
es da kaum, nur ein Russisch-Dozent las Lermontows Ge-

dichte, stellte ihm sogar poetische Aufgaben, und eines Tages
verkündete er vor der Klasse, in diesem Kreis gebe es den
zukünftigen Dichter Russlands. Abends, wenn der Kasernen-
drill zu Ende war, zog sich Lermontow mitunter in ein leeres
Klassenzimmer zurück, doch das war keine gute Situation für
eine intensive poetische Arbeit. Er schrieb auch „Antipoe-
sie“: Verse über reale oder erdachte erotische Abenteuer, die
bei Gelagen vorgetragen und von den unreifen jungen Leuten
mit Beifall quittiert wurden.

Zu der Zeit, als er mit seinem Gedicht auf Puschkins Tod her-
vortrat, hatte sich in seiner Dichtermappe eine Menge von
wertvollem Material gesammelt. Vor allem waren das drei
Poem-Entwürfe. Der Dämon ** wurde später das bekanntes-
te: das Lied von dem gefallenen Engel, dem nur die grenzen-
lose Verachtung für alles auf der Welt bleibt. Viele Motive
aus der Weltliteratur – Goethes Mephistopheles zählt dazu
– werden hier versammelt und verändert. Nicht das absolu-
te Prinzip des Bösen wurde bei Lermontow gesetzt, sondern
das absolute Prinzip der Verneinung, in kosmischer Größe.
Er stellt sich der Macht Gottes entgegen. Da er vom Himmel
ausgestoßen ist, bleibt ihm nur die Liebe zu einem jungen
Mädchen.

Auch das teilt er uns mit: Dummköpfe und Heuchler seien die
Menschen, beschwört er die Angebetete, Kleingläubige oder
Kalte, scheinbare Freunde oder Feinde, die nicht lieben noch
hassen können, ohne dabei Angst zu bekommen. Und die Be-
schwörung kulminiert in einem Liebeslied, das das gewaltige
Empfinden ausdrückt und sich in den Ausruf „Ljubi menjá!
– Liebe mich!“ hinein steigert, doch Tamara kann und will
seiner Weltverachtung nicht folgen, und so muss auch diese
Liebe mit einem Nichts enden.

An dem Poem Der Dämon * hat Lermontow sein Leben lang
geschrieben, der erste Entwurf entstand in der Schulzeit, es
gibt ein volles Dutzend ziemlich unterschiedlicher Varianten.
Und dieses großartige Werk konnte nicht gedruckt werden,
die Zensur ließ einen solchen offenen Angriff auf die erstarr-
ten Zeitverhältnisse nicht zu, obwohl man von unzähligen
handschriftlichen Kopien wusste, die auch ins Ausland dran-
gen.

Das erste Mal erschien der Dämon im russischen Original in
Karlsruhe 1856 und 1857 in zwei unterschiedlichen Varian-
ten.

* Das Gedicht „Der Bettler“, gewidmet Jekaterina Suschkowa - siehe im Monat-März

** Das Gedicht „Mein Dämon“ siehe im Monat-Februar und den Auszug aus dem Poem „Der Dämon“ - im Monat Juli





Michail Lermontow: Autograph des Gedichts „Stanzy“ mit dem Porträt von Jekaterina Suschkowa. 1830-1831.
 Institut für russische Literatur RAN. St. Petersburg. Miniatur: Jekaterina Suschkowa, Maler unbekannt.
 М. Ю. Лермонтов: Автограф стихотворения «Стансы» с портретом Екатерины Сушковой, 1830-1831 гг.
 Институт Русской Литературы РАН. Санкт-Петербург. Миниатюра: Е.А. Сушкова. Художник неизвестен.

Нищий

У врат обители святой
 Стоял просящий подаянья
 Бедняк иссохший, чуть живой
 От глада, жажды и страданья.

Куска лишь хлеба он просил,
 И взор являл живую муку,
 И кто-то камень положил
 В его протянутую руку.

Так я молил твоей любви
 С слезами горькими, с тоскою;
 Так чувства лучшие мои
 Обмануты навек тобою!

М.Ю. Лермонтов, 1830 г.

Der Bettler

Vor einer Klosterpforte stand
 Ein Armer, um Erbarmen flehend,
 Von Qualen ausgedörft, verbrannt,
 Vor Durst und Hunger fast vergehend.

Er bat — in seinem Blick lag Pein —,
 Dass man ein Ränflein Brot ihm spende,
 Doch einer legte einen Stein
 In seine ausgestreckten Hände.

Wie er mit Schmerz, mit Trauerlast
 Hab deine Liebe ich erbeten,
 Die innigsten Gefühle hast
 Betrogen du, hast sie zertreten.

Nachgedichtet von Uwe Grüning



Lermontow-Kalender MÄRZ / МАРТ 2015



Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So
						1	2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29	30	31					

Ähnlich lange schrieb Michail Lermontow an dem großen Gedicht über einen Jungen, der von klein auf eingesperrt leben muss und sich mit einer Verzweiflungstat befreit, die ihm die Freiheit aber nicht bringt. Nach der Verbannung in den Kaukasus hat es den Titel Mzyri bekommen, im Georgischen nennt man so einen Klosternovizen, der sich auf sein Mönchsleben vorbereitet. Der erlebt nach dem Ausbruch aus der Unfreiheit die wunderbare, gewaltige Kaukasus-Natur mit ihren unwahrscheinlich reichen Düften, zauberhaften Geräuschen, erstaunlichen Farben, geheimnisvollen Tälern - man möchte jedem Europäer dieses Erlebnis wünschen, sich nach mühevoller Fahrt über die unwegsamen Kaukasus-Straßen oder nach langem Flug in einem modernen Flugzeug von einer Minute zu nächsten in einem Naturparadies wiederzufinden. Der Dämon meinte, auch das verachten zu müssen, so wie alles andere in der Welt. Der Mzyri fühlt sich in der Naturwelt zu Hause.

Zum Unterschied vom Dämon wurde der Mzyri gedruckt, obwohl da der Aufruhr hinter jeder Zeile hervorkommt. Gedruckt wurde auch das dritte Poem, Das Lied vom Zaren Iwan Wassiljewitsch, vom Leibwächter Kiribjewitsch und vom wackeren Kaufmann Kalaschnikow. Das ist ein der Volksdichtung nahestehendes „historisches Lied“, die Geschichte von einem Mann aus der dritten Volksschicht, der sich gegen den hochnäsigen Adel tapfer zur Wehr setzt, auch wenn ihn das unmoralische Gesetz dafür hinrichten lässt.

Die hohe Strafe der Versetzung in den Kaukasus für das tapfere Gedicht auf den Tod Puschkins hatte eine paradoxe Folge für den Dichter: er lernte den Mut und die Kraft der Berg-

völker kennen, ihre selbstlose Hingabe an ihre Heimat, die Tscherkessen und Tschetschenen, die Daghestaner und Abchasier, die ja bis zum heutigen Tag um ihre Freiheit kämpfen. Und die ebenso selbstlose Hingabe der russischen Soldaten und Offiziere, die mit Todesmut für eine Sache kämpfen, die ihre gar nicht war. Und er lernte die Kaukasus-Natur kennen, die er in den nächsten drei Jahren auch in Aquarellen und Ölbildern als Maler festhielt. Die Bilder erinnern an die Kunst eines Caspar David Friedrich und Philipp Otto Runge.

Die Großmutter von Michail Lermontow hatte Beziehungen zum Hochadel, und sie konnte eine baldige Begnadigung des strafversetzten Offiziers schon Ende 1837 erreichen. Er wurde nun in der Petersburger Gesellschaft von den einen beargwöhnt, von anderen begeistert gefeiert. Sein scharfer Geist und seine spitze Zunge, seine lebendige Art mochte oder fürchtete man. Nach seinem Tod tauchten schöne Gedichte in zahlreichen Poesie-Alben junger Damen auf, die Lermontow mitunter schnell hinschrieb, ohne sich Kopien davon zu behalten, einige sprachen von tiefem Gefühl. Auch von Liebe, etwa zu Warwara Lopuchina* (sie wird als Vera, die Geliebte Petschorins, in dem Roman Ein Held unserer Zeit festgehalten werden), die er schon in der Studentenzeit sehr mochte, oder zu der jungen ukrainischen Fürstin Maria Stscherbatowa, hier setzt er die Schönheit des Mädchens neben die Schönheit der weiten Landschaften in ihrer ukrainischen Heimat. Maria gestand im Gespräch einem Bekannten, dass sie Lermontow liebt. Er sie wohl auch, er schreibt zauberhafte, wie hingehauchte Verse, die oft ohne sprachliche Logik einfach das Gefühl des Lesers ansprechen und die Liebe nachempfinden lassen.



Michail Lermontow. „Lesginka-Tanz“, 1837. Institut für russische Literatur RAN (Puschkin-Haus). St. Petersburg
 М.Ю. Лермонтов. «Лезгинка», 1837. Институт Русской Литературы РАН (Пушкинский дом). Санкт-Петербург

* Warwara Lopuchina, verheiratet - Bachmetewa, - siehe Monat Dezember



Deutsche Dichter spürten die Kraft und die poetische Feinheit. Fontane, der die russische Sprache anhand der Lyrik lernte, erklärte Lermontow zu seinem „besonderen Liebling“. Georg Herwegh wurde von Alexander Herzen in Paris mit Lermontows Dichtung vertraut gemacht, er ging das kleine Gedicht *Warum** von der Alogik der Empfindung her an und setzte es in deutsche Verse. Franz Liszt empfand die Musikalität solcher Verse selbst noch in der gewiss nicht originalgetreuen Nachdichtung Friedrich Bodenstedts und vertonte eins der beiden Gebete**; auf diese Weise erfuhr der Lermontow-Text in Deutschland weite Verbreitung.

Sechszwanzig seiner Gedichte fasste Lermontow zu einer Sammlung zusammen, die 1840 veröffentlicht wurde und gute Verbreitung fand. Im gleichen Jahr erschien der Roman *Ein Held unserer Zeit*, Lermontows wohl bekanntestes Werk. Das Buch liest sich heutzutage so frisch wie nach seinem ersten Erscheinen, steht doch vor jeder Generation die Frage nach dem eigenen Beitrag zur Menschheitsgeschichte. „Wozu habe ich gelebt? Zu welchem Zweck bin ich auf die Welt gekommen?“ fragt Petschorin sich selbst vor dem Duell. Das sind die größten Fragen, die in der Weltliteratur möglich sind. Der Roman berichtet von einem jungen Offizier, der in den Kaukasus versetzt worden ist. Hier wurde Lermontows eigene Geschichte verwendet. Petschorin verliebt sich bis über beide Ohren in Bela, eine schöne Tscherkessin, doch die Liebe hält nur wenige Wochen an. Er hat sie aus ihrem Leben herausgerissen, bald schon langweilt sie ihn, und sie kommt dabei um. Bei einem Kuraufenthalt in dem Städtchen Pjatigorsk passiert noch einmal dasselbe. Er verliebt sich in die Schönste, die ihn anfangs gar nicht will, sich dann aber in die Liebe verstrickt, doch da ist sie ihm schon langweilt sie ihn, und es entsteht eine Tragödie, die sie umbringt. Er lässt sich im Streit mit einem Nebenbuhler auf ein Duell ein, ein Duell mit den mörderischsten Bedingungen, und er schießt seinen Gegner nieder. Das wird genau beschrieben, man kann den Ort des Duells auf einem kleinen Berg noch finden, und Lermontows Roman ist dazu ein Reiseführer. Das Plateau ist nicht größer als ein Schulzimmer, und nach allen Seiten hin sind die Abhänge schroff. Man staunt über die Sensibilität Petschorins für die Schönheit der Landschaft. Doch er spielt mit nach den „ehernen“ Ehrenregeln der Intrigengesellschaft, und die führen zum Mord.

Die Erlebnisse im Roman „Ein Held unserer Zeit“ bilden mehrere Geschichten, die so angeordnet sind, dass wir uns gleichsam auf Petschorin zu bewegen, die Selbstaussagen in seinem Tagebuch stellen ihn unmittelbarer vor, als es die Betrachtungen des Maxim Maximowitsch vermögen. Als Ergebnis steht keineswegs eine eindeutige Einschätzung des „Helden“ vor uns, was damals so viel Verwirrung anrichtete, dass Lermontow für die zweite Auflage noch ein Vorwort schrieb, mit einer Polemik gegen die rechtsgerichteten, zarentreuen Literaturkritiker. Man sah in der Gestalt des Petschorin nur Amoral; „in Russland gibt es eine solche Krankheit nicht“, hatte einer kategorisch erklärt. Und es gebe kein Bemühen, den Kranken zu heilen. Das stimmte mit dem Urteil des Zaren überein; der hatte am 24. Juni 1840 an seine Frau geschrieben, er sei enttäuscht, dass nicht Maxim Maximowitsch als Held aus dem Roman hervorgehe, und er erklärte: „Solche Romane verderben die Sitten und verderben den Charakter... Das ist ein klägliches Buch, das die große Verdorbenheit des Autors zeigt.“

Fast nur der demokratische Literaturkritiker Wissarion Belinski sah den Roman als einen Fortschritt in der Entwicklung der russischen Literatur. Für uns heute sind der kritische Geist und die Unmöglichkeit, sich mit der Wirklichkeit abzufinden, das Hervorstechende an Petschorins Charakter. Die von ihm aufgewendete Energie muss sich aber in Selbstzerstörung aufbrauchen, wie das bedeutend später auch Nastassja Filippowna in Dostojewskis Roman *Der Idiot* erlebt. In Ermangelung von sinnvoller Tätigkeit vollbringt Petschorin zweifelhafte Bravourleistungen und denkt gleichzeitig in paralleler geistiger Arbeit über das Vollführte nach. In sich selbst beobachtet er zwei Seiten eines Menschen: Tat und Reflexion, scharfsinnige Zeitkritik und leere Aktion, Opposition zur Adelsgesellschaft und fatale Integration. Er bewegt sich in der mondänen Schar der Kurgäste im Bad Pjatigorsk wie einer, der dazugehört, wo er doch sie alle zu verspotten weiß. Diese innere Widersprüchlichkeit hatte schon Puschkin bei der Analyse seines Jewgeni Onegin sehr weit entwickelt, und nun kann sich Lermontow direkt auf seinen Lehrmeister beziehen: die Petschora ist gleich der Onega ein nordrussischer Fluss, doch sie ist nördlicher und reißender als der ruhigere Wasserlauf in der Nähe von Petersburg. Zudem war die Petschora damals kaum schiffbar, ihre gewaltigen Energien konnten nicht genutzt werden.



* Das Gedicht „Warum“ (Der genaue Adressat ist nicht bekannt) – siehe Monat Mai

** Das Gedicht „Gebete“, gewidmet Warwara Lopuchina, – siehe Monat Dezember





W.F. Binemann.
 Porträt von Natalja F. Iwanowa.
 Um 1830-1840.
 Institut für russische Literatur RAN.
 St. Petersburg
 Н.Ф.Иванова.
 Рис. В.Ф.Бинемана.
 1830-1840 гг.
 Институт Русской Литературы РАН.
 Санкт-Петербург

Warum

*Ich bin traurig, weil ich dich liebe -
 Und ich weiß, der Bosheit Zunge
 Wird dein Leben auch, das junge,
 Nicht verschonen, so blühend es ist.*

Ich bin traurig, weil ich dich liebe -

*Jeglichen Tag, heiter und rein,
 Jeglichen süßen Augenblick,
 Ach, mit Tränen und tiefster Pein
 Musst du ihn zahlen dem Geschick.*

Ich bin traurig, weil du fröhlich bist.

Nachgedichtet von Georg Herwegh

Отчего

*Мне грустно, потому что я тебя люблю,
 И знаю: молодость цветущую твою
 Не пощадит молвы коварное гоненье.
 За каждый светлый день иль сладкое мгновенье
 Слезами и тоской заплатишь ты судьбе.
 Мне грустно... потому что весело тебе.*

М.Ю. Лермонтов, 1840 г.



Lermontow-Kalender MAI / МАЙ 2015



Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So
				1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31							

Nach dem Erscheinen der beiden Bücher geschah in Lermontows Leben nicht mehr viel. Im Februar 1840 kam nach einem heftigen Streit mit einem französischen Offizier, der sich über Russland abfällig geäußert hatte, ein Duell zustande, bei dem nur Lermontow leicht verletzt wurde; man versöhnte sich. Trotzdem griff die Staatsmacht ein, Lermontow wurde ein zweites Mal in die Kaukasus-Truppe verbannt, diesmal an eine lebensgefährliche Stelle. Für wiederholte Tapferkeit wurde er für eine Auszeichnung vorgeschlagen, die aber abgelehnt wurde. In diesen Kriegstagen schrieb er sein berühm-

*...Я к вам пишу случайно; право
Не знаю как и для чего.
Я потерял уж это право.
И что скажу вам? — ничего!
Что помню вас? — но, Боже правый,
Вы это знаете давно;
И вам, конечно, всё равно.*

*.....
Мой крест несу я без роптанья:
То иль другое наказание?
Не всё ль одно. Я жизнь постиг;
Судьбе как турок иль татарин
За всё я ровно благодарен;
У Бога счастья не прошу
И молча зло переносу.*

*.....
И с грустью тайной и сердечной
Я думал: жалкий человек.
Чего он хочет!.. небо ясно,
Под небом места много всем,
Но беспрестанно и напрасно
Один враждует он — зачем?*

*.....
Но я боюсь вам наскучить,
В забавах света вам смешны
Тревоги дикие войны;
Свой ум вы не привыкли мучить
Тяжелой думой о конце;
На вашем молодом лице
Следов заботы и печали
Не отыскать, и вы едва ли
Вблизи когда-нибудь видали,
Как умирают. Дай вам Бог
И не видать...*

М.Ю. Лермонтов. Из стихотворения «Валерик»



„Reiter“. Zeichnung von Michail Lermontow, 1832-1834 / Всадник». Рисунок М.Ю. Лермонтова, 1832-1834 гг.

Natalja Iwanowa (Monat Juni) war die Tochter des Moskauer Dramatikers F.F. Iwanow. Lermontow war eine Zeitlang in sie verliebt und widmete ihr, wie auch *Warwara Lopuchina (Monat Dezember), eine Reihe von Gedichten.

tes großes Gedicht Walerik, in dem er nachdenklich über die Unsinnigkeit von Kämpfen und Kriegen spricht, über die Tapferkeit der Soldaten, über den Dreck und die Todesgefahr im Leben der Kämpfer – angesichts der schönen Natur, die dem Menschen ein anderes Leben vorgibt. Das Gedicht ist ein Liebesbrief an die so lange schon geliebte Warwara Lopuchina*. Eine solche Verbindung von intimer Gefühlsdichtung und Kriegsbericht war für die russische Literatur neu, man trifft sie auch sonst selten in der europäischen Dichtung.

*Ich schreibe Ihnen, doch weswegen?
An einem triftigen Grund gebricht's,
Ich hab kein Recht, es ist verwegen,
und auch zu sagen, habe ich – nichts.
Das Ihrer ich gedenk – mein Himmel!
Sie wissen's längst schon, und dabei
Ist's Ihnen völlig einerlei.*

*....
Mit den Gedanken nun vertraut,
Trag ich mein Kreuz jetzt ohne Klage –
Ob's anders besser – ist die Frage.
Ich hab des Lebens Grund erschaut,
Vom Schicksal, wie der Muselmann,
Nehm ich mit Gleichmut alles an,
Von Gott werd ich kein Glück erleben
Und lass das Unglück stumm geschehen.*

*....
Mir ward ums Herz so schmerzlich weh:
Armseliger Mensch, so dachte ich,
Was will er denn mit seinem Streben?...
Hell ist das hohe Himmelszelt,
Platz gibt's für alle in der Welt,
Er aber steht sein ganzes Leben
Im Kampf und ringt so ohne Ruh
Und immer fruchtlos – doch wozu?*

*....
Doch fürcht ich, schreibe ich zu lange,
In Ihrer Welt man lächelnd sieht
Auf eines Kriegers rauhes Lied,
Nicht sind mit dem Gedankengange
An Tod und Sterben Sie vertraut,
Auf Ihrem jungen Anlitz schaut
Die Spur der Trauer man noch schwerlich,
Noch war euch Sorge nie gefährlich,
Wohl kaum habt Ihr – es ist erklärlich –
Noch sterben sehn – o seht es nie!
Das gebe Gott...*

Aus „Walerik“. Nachgedichtet von Geo Edward



Lermontow-Kalender





Michail Lermontow. „Das Segelboot“. Aquarell, 1828-1831. Saltykow-Stschedrin-Staatsbibliothek. St. Petersburg
М.Ю. Лермонтов. «Парус». Акварель, 1828—1831 гг. ГПБ им. Салтыкова-Щедрина. Санкт-Петербург

Парус

*Белеет парус одинокой
В тумане моря голубом!..
Что ищет он в стране далекой?
Что кинул он в краю родном?..*

*Играют волны — ветер свищет,
И мачта гнется и скрипит...
Увы! он счастья не ищет,
И не от счастья бежит!*

Под ним струя светлей лазури,
Над ним луч солнца золотой...
А он, мятежный, просит бури,
Как будто в бурях есть покой!

М.Ю. Лермонтов, 1832 г.

Das Segel

*Wo Meer und Himmel sich vereinen,
Erglänzt ein Segel, weiß und weit –
Was trieb es aus dem Land der Seinen?
Was sucht es in der Einsamkeit?*

*Es pfeift der Wind. Die Wellen drohen.
Es knarrt der Mast. Das Segel schwebt –
Nicht vor dem Glück ist es geflohen.
Es ist nicht Glück, wonach es strebt.*

*Strahlt auch in Gold der Himmelsbogen,
Und glänzt auch noch so blau das Meer –
Das Segel lechzt nach Sturm und Wogen,
Als ob in Stürmen Ruhe wär.*

Nachgedichtet von Heinrich Greif



Lermontov-Kalender
JUNI / ИЮНЬ 2015

[illegible]

Einem Antrag auf Urlaub wurde zugestimmt, der zweimonatige Aufenthalt in Petersburg war wie ein Abschied vom Leben; eine Begnadigung oder Entlassung aus dem Armeedienst war nicht in Aussicht. Man erzählt, wie er an einem Abend sein Gedicht *„Volken“* aufschrieb. Sein Abschied sollte im Freundeskreis gefeiert werden, er kam etwas eher und schrieb es im Dämmerlicht eines Salons, einen Fuß auf einem Stuhlstege, in sein Notizbuch. Die traurigen, schleppenden Daktylen beschwören eine gleichsam tröstende Parallele zwischen Dichter und Wolken, die mit schroffer Geste in der dritten Strophe gleich zweimal zerstört wird: ihnen ist's im Norden langweilig geworden, und danach: sie sind gänzlich ohne Empfinden, und die bohrenden Fragen in der zweiten Strophe richten sich an den Dichter allein. Der Alogik der Parallele, die keine ist, entspricht der alogische sprachliche Aufbau: „über die Azursteppe, wie eine Perlenkette...“ müssten wir übersetzen. Die Lyrik entfernt sich von klarer Logik und fließt dahin als lockender Empfindungsstrom, dem man sich überlässt, um später erst aufzuschrecken.

Ende April 1841 fuhr Lermontow das letzte Mal aus Petersburg ab. Man hat errechnet, dass er in seinem kurzen Leben

365 Tage auf Reisen war und dass er eine Entfernung zurücklegte, die der Äquatorlänge entspricht. Während einer Dienstreise von einem Truppenteil zum anderen verschlimmerte sich sein Rheuma, er ließ sich in Pjatigorsk heilen. Bei einem abendlichen Zusammensein kam es zu einem Streit mit einem Bekannten, das daraus entstehende Duell fand an einem Juliabend statt während eines heftigen Gewittergusses, am Fuß des Berges Maschuk, von dem aus man bei klarem Wetter in der Ferne die beiden Bergspitzen des Elbrus sehen kann. Lermontow wollte in die Luft schießen, doch der Gegner traf sofort und gut. Arzt oder Kutsche waren nicht zur Stelle, Hilfe kam zu spät. So ging, ziemlich sinn- und ziellos, ein großes Dichterleben zu Ende, das große Hoffnungen für bedeutende Werke offenließ. Vermutungen, dass der Kreis um den Zaren Anweisungen an den Todesschützen gab, haben sich durch Dokumente nicht beweisen lassen...

Kurz vor seinem Tod schrieb Lermontow noch ein Gedicht, das Rainer Maria Rilke mit seiner Übersetzung zu guter deutscher Poesie gemacht hat. Ich mag den Text sehr. Beschließen wir damit unseren Überblick über das Leben Lermontows.

Prof. Dr. Roland Opitz **

*Выхожу один я на дорогу;
Сквозь туман кремнистый путь блестит;
Ночь тиха. Пустыня внемлет богу,
И звезда с звездою говорит.*

*В небесах торжественно и чудно!
Спит земля в сияньи голубом...
Что же мне так больно и так трудно?
Жду ль чего? жалею ли о чём?*

*Уж не жду от жизни ничего я,
И не жаль мне прошлого ничуть;
Я ищу свободы и покоя!
Я б хотел забыться и заснуть!*

*Но не тем холодным сном могилы...
Я б желал навеки так заснуть,
Чтоб в груди дремали жизни силы,
Чтоб дыша вздымалась тихо грудь;*

*Чтоб всю ночь, весь день мой слух лелея,
Про любовь мне сладкий голос пел,
Надо мной чтоб, вечно зеленея,
Тёмный дуб склонялся и шумел.*

М.Ю. Лермонтов, 1841 г.

*Einsam trete ich auf den Weg, den leeren,
Der durch Nebel leise schimmernd bricht;
Seh die Leere still mit Gott verkehren
Und wie jeder Stern mit Sternen spricht.*

*Feierliches Wunder: hingeruhete
Erde in des Himmels Herrlichkeit...
Ach, warum ist mir so schwer zumute?
Was erwart ich denn? Was tut mir leid?*

*Nichts hab ich vom Leben zu verlangen,
Und Vergangenes bereu ich nicht:
Freiheit soll und Friede mich umfassen
Im Vergessen, das der Schlaf verspricht.*

*Aber nicht der kalte Schlaf im Grabe.
Schlafen möcht ich so jahrhundertlang,
Dass ich alle Kräfte in mir habe
Und in ruhiger Brust des Atems Gang.*

*Dass mir Tag und Nacht die süße, kühne
Stimme sänge, die aus Liebe steigt,
und ich wüsste, wie die immergrüne
Eiche flüstert, düster hingeneigt.*

Nachgedichtet von Rainer Maria Rilke

* Das Gedicht „Volken“ siehe im Monat Oktober

** Dr. Roland Opitz ist Professor für Russische Literatur und Literaturtheorie a.D. 1957-1987 war er tätig an der Universität Leipzig, 1990-1997 - an der Humboldt-Universität zu Berlin, 1987-1990 - Verlagsdirektor am Verlag Philipp Reclam jun. Leipzig, 1999-2003 - Präsident der Deutschen-Dostojewskij-Gesellschaft.



Lermontow-Kalender



LERMONTOW bei MIR e.V. / Лермонтов в «МИРе» - 1994

Vor 20 Jahren, 1994, feierte unser Verein den 180. Geburtstag von Michail Lermontow. Obwohl unser „MIR“ damals erst drei Jahre alt war und fast keine Unterstützung hatte, beschlossen wir „Bela“ – eine Geschichte aus dem Roman Lermontows „Ein Held unserer Zeit“ zu inszenieren, die von der Liebe der jungen Tscherkessin Bela zum russischen Offizier – Petschorin – handelt und tragisch endet.

Es gelang uns, einen berühmten litauischen Theaterregisseur Jonas Juraschas, zu überreden, uns mit der Inszenierung zu helfen, und die Direktion des Münchner „Volkstheaters“ erklärte sich bereit, ihre kleine Bühne – Nachtkastl – zur Verfügung zu stellen. Die Hauptrollen spielten Arthur Galiandin – Petschorin, Winfried Hübner – Maxim Maximowitsch, Michael Tschernow – den Autor, und die schöne Bela wurde von der ukrainischen Schauspielerin Ljudmila Wannek, die auch wunderbar Lieder in der georgischen Sprache sang, dargestellt.

Der Zuschauersaal war voll, das Publikum reagierte begeistert, und wir – die Schöpfer dieser poetischen Aufführung – fühlten uns glücklich, – schließlich haben wir den großen russischen Dichter den Münchnern vorgestellt, und den Vertretern der drei Wellen der russischen Emigration, die sich nach den russischen Klassikern seit Jahren sehnten, einige freudige Momente bereitet.

20 лет назад, в 1994 году, наше общество отмечало 180-летие со дня рождения Михаила Юрьевича Лермонтова. И хотя нашему обществу к тому времени было всего три года, и у нас не было почти никакой материальной поддержки, тем не менее, мы решились инсценировать на немецком языке рассказ Лермонтова «Бэла» из романа «Герой нашего времени».

Мы попросили известного литовского режиссера Ёнаса Юрашаса помочь нам с постановкой, и уговорили дирекцию мюнхенского «Фолькс-театра» предоставить нам их малую сцену – «Нахт-кастл». Главные роли исполняли Артур Галиандин – Максим Максимович, Михаэль Чернов – автора, а Бэлу играла украинская актриса Людмила Ваннек, которая к тому же замечательно исполняла песни на грузинском языке.

Зал был полон, публика хорошо принимала, а мы, создатели этого поэтического спектакля, были счастливы, что смогли познакомить мюнхенцев с великим русским поэтом и доставить минуты наслаждения, истосковавшимся по русской классике представителям трех волн русской эмиграции.



Michail Wrubel. „Pechorin“, 1889. Staatsmuseum der russischen Kunst in Kiew

Михаил Врубель. «Печорин на диване». 1889. Киевский государственный музей русского искусства

... Als sie sich entfernte, fragte ich ihn flüsternd: »Na, wie finden Sie sie?« - »Zauberhaft!« antwortete er. »Wie heißt sie?« - »Bela«, erwiderte ich. Sie war wirklich schön: Groß, zierlich, und ihre schwarzen Gensenaugen sahen einem bis ins Herz. Gedankenverloren blickte Petschorin sie unverwandt an, und sie streifte ihn des öfteren mit einem verstohlenen Blick. Nur war Petschorin nicht der einzige, der die hübsche Fürstentochter anschaute. Aus einer Ecke des Zimmers folgte ihr ein anderes Augenpaar, starr und feurig. Ich sah genauer hin und bemerkte meinen alten Bekannten Kasbitsch...

Michail Lermontow. „Bela“. Deutsch von Günther Stein

... Когда она от нас отошла, тогда я шепнул Григорью Александровичу: «Ну что, какова?» — Прелесть! — отвечал он: — а как ее зовут? — «Ее зовут Бэлою», — отвечал я. И точно, она была хороша: высокая, тоненькая, глаза черные, как у горной серны, так и заглядывали к вам в душу. Печорин в задумчивости не сводил с нее глаз, и она частенько исподлобья на него посматривала. Только не один Печорин любовался хорошенькой княжной: из угла комнаты на нее смотрели другие два глаза, неподвижные, огненные. Я стал вглядываться и узнал моего старого знакомого Казбича...

М. Ю. Лермонтов. «Бэла».



Lermontow-Kalender





Michail Lermontow.
Erinnerung an den Kaukasus, 1838.
Institut für russische Literatur RAN.
St. Petersburg
М. Ю. Лермонтов.
Воспоминание о Кавказе. 1838 г.
Институт Русской Литературы РАН.
Санкт-Петербург

Мой Кавказ

*Хотя я судьбой на заре моих дней,
О южные горы, отторгнут от вас,
Чтоб вечно их помнить, там надо быть раз:
Как сладкую песню отчизны моей,
Люблю я Кавказ.*

*В младенческих летах я мать потерял.
Но мнилось, что в розовый вечера час
Та степь повторяла мне памятный глас.
За это люблю я вершины тех скал,
Люблю я Кавказ.*

*Я счастлив был с вами, ущелия гор,
Пять лет пронеслось: все тоскую по вас.
Там видел я пару божественных глаз;
И сердце лепечет, вспомя тот взор:
Люблю я Кавказ!..*

М.Ю. Лермонтов, 1830 г.

Mein Kaukasus

*Ich war noch ein Kind, als ich von euch schied,
Ihr südlichen Berge! - Doch wer euch gekannt,
Behält euch im Herzen so wie ein Lied,
Ein Lied von der Heimat, vom Vaterland.
Mein Kaukasus, du meine Liebe!*

*Ein Kind war ich, als ich die Mutter verlor.
Doch klingt mir noch heut, wenn der Abend naht,
Der Widerhall ihrer Stimme ins Ohr;
Als rufe mich zu deiner Gipfel Grat,
mein Kaukasus, du meine Liebe.*

*Ihr Felsen, ihr Schluchten, wie glücklich ich war
Mit euch, und ich sehne mich nun zurück
Nach jenem göttlichen Augenpaar,
Nach ihrem mein Herz beglückenden Blick . . .
mein Kaukasus, du meine Liebe!*

Nachgedichtet von Martin Remané



Lermontow-Kalender AUGUST/ АВГУСТ 2015



Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So
					1	2	3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30	31						

„Borodino“ gehört zu den bekanntesten Gedichten Lermontows, und zu einem der bekanntesten der russischen Literatur überhaupt. Und das ist verständlich, weil es sich um ein Thema handelt, welches in jedem russischen Herz einen besonderen Platz einnimmt - von einer Schlacht zwischen den russischen Soldaten und der Grand Armee Napoleons, die am 26. August (7. September) 1812 bei dem Dorf Borodino stattfand, und bei der es keine Sieger, nur Verlierer gab. Lermontow verfasste „Borodino“ 1837, kurz davor als er mit dem Gedicht „Tod des Dichters“, über Nacht, berühmt wurde. 30 Jahre danach, 1867, war es Lew Tolstoj, der dieser Schlacht mehrere bewegende Seiten in seinem weltbekannten Roman „Krieg und Frieden“ widmete. Und fast ein halbes Jahrhundert danach, zum 100. Jahrestag dieser blutigen Auseinandersetzung, fertigte der in München lebende russische Maler Franz Roubaud 1912 das Panorama der Schlacht von Borodino, das später aus Bayern nach Moskau gebracht wurde, und ab 1962 wurde es im Panoramamuseum der „Schlacht von Borodino“ am Kutusowski-Prospekt in Moskau ausgestellt.

Стихотворение «Бородино», посвященное Бородинскому сражению 26 августа (7 сентября) 1812 года, в котором русская армия сражалась против Великой армии Наполеона, было написано М. Ю. Лермонтовым в начале 1837 года, незадолго до смерти Пушкина и создания «На смерть поэта», сделавшего 22-летнего корнета лейб-гвардии Гусарского полка знаменитым. В «Бородино» отразились размышления поэта о роли народа в великом событии национальной истории, о прошлом и настоящем России. 30 лет спустя к этой теме обратился Лев Толстой, посвятивший Бородинской битве двадцать глав своего романа-эпопеи «Война и мир». А спустя еще полвека, в 1912 году, к 100-летию этих трагических событий, русский художник-баталист Франц Рубо создает в Мюнхене панораму Бородинской битвы, которую с 1962 года можно увидеть в здании музея-панорамы на Кутузовском проспекте в Москве.

Бородино

Скажи-ка, дядя, ведь не даром
Москва, спаленная пожаром,
Французу отдана?
Ведь были ж схватки боевые,
Да, говорят, еще какие!
Недаром помнит вся Россия
Про день Бородина!

- Да, были люди в наше время,
Не то, что нынешнее племя:
Богатыри - не вы!
Плохая им досталась доля:
Немногие вернулись с поля...
Не будь на то господня воля,
Не отдали б Москвы!

Мы долго молча отступали,
Досадно было, боя ждали,
Ворчали старики:
„Что ж мы? на зимние квартиры?
Не смеют, что ли, командиры
Чужие изорвать мундиры
О русские штыки?“

И вот нашли большое поле:
Есть разгуляться где на воле!
Построили редут.
У наших ушки на макушке!
Чуть утро осветило пушки
И леса синие верхушки -
Французы тут как тут. (...)

И только небо засветилось,
Все шумно вдруг зашевелилось,
Сверкнул за строем строй.
Полковник наш рожден был хватом:
Слуга царю, отец солдатам...
Да, жаль его: сражен буластом,
Он спит в земле сырой.

И молвил он, сверкнув очами:
„Ребята! не Москва ль за нами?
Умремте ж под Москвой,
Как наши братья умирали!“
И умереть мы обещали,
И клятву верности сдержали
Мы в Бородинский бой. (...)

Borodino

Sag, Alter, nicht umsonst in Flammen
Brach Moskau, unser Stolz, zusammen
Von der Franzosen Hand?
Es wurde hart gekämpft, gerungen,
Der Ruhm Borodinos, gesungen
Von tausend, aber tausend Zungen,
Tönt fort im Russenland.

»Ja, dazumal gab es noch Recken,
Der Heimat Schirm, der Feinde Schrecken,
Nicht Schwächlinge wie ihr!
Ein hartes Los ward ihnen allen:
Und wen'ge sah man heimwärts wallen ...
Doch Moskau wäre nicht gefallen,
Wenn Gott gewollt wie wir!

Wir waren lang zurückgewichen;
Unmutig ihren Schnurrbart strichen
Die Alten murrend so:
Was? Will man uns schon einquartieren,
Statt gen den Feind uns gleich zu führen,
Dass wir das Bajonett probieren
An unserm Freund Musjō!

Zur Walstatt ward zuletzt erwählt
Ein weites ebenes Feld; neu beseelt
Verschanzten wir uns schnell.
Wir waren wachsam wie die Spitze;
Kaum traf das Frühlicht die Geschütze,
Des Berges Stirn mit hellem Blitze,
Da war der Feind zur Stell. (...)

Kaum färbte liches Rot den Himmel,
Begann ein emsiges Gewimmel,
Bereit war Mann und Pferd;
Ein Vater uns, getreu dem Zaren,
Ein Held in Kämpfen und Gefahren
War unser Oberst, ach, seit Jahren
Ruht er in kühler Erd!

Er sprach zu uns mit Flammenblicken;
Auf, Kinder, hinter unserm Rücken
Liegt Moskau - alles klar!
Wie's unserer Väter Ruhmeserben
Geziemet, lasst uns heute werben
Um Sieg und Tod! - Sieg oder Sterben!
Knapp unsre Antwort war. (...)



М.Ю. Лермонтов, 1837 г.

Nachgedichtet von Andreas Ashari



Lermontow-Kalender



Lermontowscher Herbst in Bayern / Лермонтовская осень в Баварии

September 2014 – Januar 2015

Ein literarisch-musikalisches Festival anlässlich des 200. Geburtstags von Michail Lermontow
Литературно-музыкальный фестиваль, посвященный 200-летию со дня рождения М. Ю. Лермонтова

14. September 2014, 19.30 Uhr, Seidlvilla, Nikolaiplatz 1b, 80802 München

„Es eilte frei dahin mein Lied“ - Michail Lermontow und die Musik. Eine musikalische Soiree
«Свободно мчится песнь моя» - Лермонтов и музыка. Музыкально-поэтический вечер.

15. Oktober 2014, 19 Uhr, Seidlvilla, Nikolaiplatz 1b, 80802 München

Michail Lermontow – Dichter, Romantiker, Duellant, Held seiner Zeit - Ein literarisch-musikalischer Abend
Лермонтов – поэт, дуэлянт, романтик, герой своего времени - Литературно-музыкальный вечер

8./9. November 2014, 11-21 Uhr, Gasteig, Rosenheimer Straße 5, 81667 München

„Ich war bereit, die ganze Welt zu lieben“ - Das zweitägige literarisch-musikalische Festival
Filme, Vorträge, Lesungen, Poesie-Festival, Konzert, Jugendprogramm, Ausstellung
«Я был готов любить весь мир» - Двухдневный литературно-музыкальный фестиваль
Фильмы, доклады, фестиваль поэзии, концерты, программа для школьников, выставка

23. November 2014, 19.30 Uhr, Seidlvilla, Nikolaiplatz 1b, 80802 München

Zu Tisch bei Lermontow - Tatjana Kuschtewskaja liest aus ihrem neuen Buch „Zu Gast bei Genies“
В гостях у Лермонтова - Татьяна Кушневская читает из своей новой книги: «В гостях у гениев»

12. Dezember 2014, 19 Uhr, Seidlvilla, Nikolaiplatz 1b, 80802 München

„Kann wieder glauben, wieder weinen, und mir ist leicht, so leicht...“ - Literarisch-musikalische Abend
«И верится, и плачется, и так легко, легко...» - Литературно-музыкальный вечер

7. Januar 2015, 19 Uhr, Seidlvilla, Nikolaiplatz 1b, 80802 München

„Heute ist Weihnachten!“ – Weihnachtsbräuche zur Lermontows Zeit
«Сегодня будет Рождество!» - Рождественские традиции времен М.Ю. Лермонтова

11. Januar 2015, 15 Uhr, Anton-Fingerle-Bildungszentrum, Schlierseest. 47, 81539 München

„Aschik-Kerib“ – Ein Lermontow-Märchen für Kinder und Jugendliche
«Ашик-Кериб» - Восточная сказка М.Ю. Лермонтова для детей и юношества

Am Festival nahmen teil / В фестивале принимали участие: Literaturprofessorin Dr. Natalija Reber (Festvortrag am 15.10.2014), Literaturwissenschaftler Dr. Roland Opitz (Festvortrag am 8.11.2014), Historiker Dmitri Milinski (Vortrag am 9.11.2014); Schauspieler / актеры Karin Wirz, Marina Kalmykova, Igor Chochlowkin, Klaus Münster, Arthur Galiandin, Sängerinnen / певицы Olga Agejewa, Svetlana Prandetskaja, Natalja Gonochova; Sänger / певцы Evert Sooster, Platon Schwetz, Frits Kamp; Musiker / музыканты Artur Medvedev (Violine), Nargiza Jussupova (Cello), Christoph Heil und Jekaterina Medvedeva (Piano), Michail Leontchik (Cymbal), Andrej Parfinovitch (Gitarre), Dichter / поэты Boris Samjatin, Bella Jordan, Juri Berg, Waldemar Weber, Vadim Perelmutter, Tamara Zhirmunskaja, Maria Schefner, Lidia Smolenskaja, Issai Spitzer, Evgenij Tomin (Autorenlied); Marina Koller (Lermontow-Schulmuseum), Elena Herzog (Kinder-Kunst-Akademie), Irina Mikhnovitch (Ballettschule „Kaleidoskop“), Anna Milkova (Foto), Valeri Afanosojskij (Video) u. a.

Veranstalter / Устроитель: MIR e.V., Zentrum russischer Kultur in München
Künstlerische Leitung / художественный руководитель: Tatjana Lukina

Gefördert durch / Финансовая поддержка: Münchner Stadtbibliothek, Bayerische Staatskanzlei und Fond „Russkij mir“ der Russischen Föderation

* * *

Im Monat-September haben wir eine der schönsten Frauen aus Lermontows Zeit, die Emilia Mussina-Puschkina, geb. Schernwal, vorgestellt, in die auch Lermontow verliebt war. Er widmete ihr folgendes Gedicht:

Э. К. Мусиной-Пушкиной

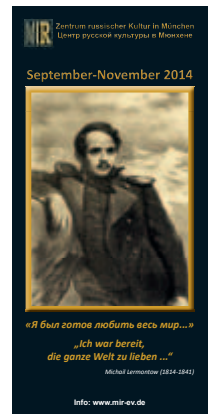
Графиня Эмилия -
Белее чем лилия,
Стройней ее талии
На свете не встретится.
И небо Италии
В глазах ее светится.
Но сердце Эмилии
Подобно Бастилии.

An E.K. Mussina-Puschkina

Die Gräfin Emilie
Ist weiß, wie die Lilie,
Schlanker ist keine Frau
Auf diesem Erdenrund,
Italiens Himmelblau
Zeigt ihrer Augen Grund,
Doch gleicht der Bastille
Das Herz von Emilie.

М.Ю. Лермонтов, 1839 г.

Nachgedichtet von Annemarie Bostroem



Lermontow-Kalender



Тучи

Тучки небесные, вечные странники!
Степью лазурною, цепью жемчужною
Мчитесь вы, будто как я же, изгнанники
С милого севера в сторону южную.

Кто же вас гонит: судьбы ли решение?
Зависть ли тайная? злоба ль открытая?
Или на вас тяготит преступление?
Или друзей клевета ядовитая?

Нет, вам наскучили нивы бесплодные...
Чужды вам страсти и чужды страдания;
Вечно холодные, вечно свободные,
Нет у вас родины, нет вам изгнания.

М.Ю. Лермонтов, 1840 г.

Wolken

Himmlische Wolken, ihr ewigen Wanderer!
Perlengescheid über Steppen, lasurenen,
Zieht ihr gleich mir, der ich nur ein Verbannter,
Hoch aus dem Norden zu südlichen Fluren hin.

Ist es ein Schicksalsspruch, dass ihr so jagen müsst?
Heimliche Neidigkeit? Bosheit gar, offene?
Ists ein Verbrechen, das ruhelos ihr tragen müsst?
Seid ihr von Freundes Verleumdung Betroffene?

Nein, euch langweilen unfruchtbare Ebenen...
Fremd sind euch Leidenschaft, leidvolle Spannungen,
Immerdar Freie ihr, kalte, verschwebende,
Kennt ihr kein Heimatland, kennt nicht Verbannungen.

Übersetzt von Johannes von Guenther



P. E. Sabolotski.
Porträt von Michail Lermontow. 1837.
Tretjakow-Galerie.
Moskau

П. Е. Заболотский.
Портрет М.Ю. Лермонтова. 1837 г.
Государственная Третьяковская Галерея.
Москва



Lermontow-Kalender OKTOBER / ОКТЯБРЬ 2015



Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So
			1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31								

Михаил Юрьевич Лермонтов

Михаил Юрьевич Лермонтов – поэт, прозаик, драматург, художник, родился в Москве 3 октября (15 октября – по новому стилю) 1814 года. Род Лермонтовых происходит от полумифического барда-пророка Томаса Лермонта. В 1613 году один из представителей этого рода Георг Лермонт поступил на службу к царю Михаилу Фёдоровичу. Приняв православие, он стал родоначальником русской дворянской фамилии Лермонтовых. Отец поэта, Юрий Петрович Лермонтов, вышедший перед женитьбой в отставку в чине пехотного капитана, обладал приятной наружностью, но «вспыльчивым характером». Мать – Мария Михайловна, «одаренная душою музыкальной», происходила по отцу из старинной дворянской семьи Арсеньевых, по матери – принадлежала знаменитому роду Столыпиных. Брак с 17-летней наследницей богатого рода Арсеньевых был для отца будущего поэта блестящей партией. Но семейное счастье Лермонтовых продлилось не долго, мать Лермонтова умерла в возрасте 22 лет, когда сыну не исполнилось и трех лет. Маленький Миша остался на попечении бабушки – Е. А. Арсеньевой, которая с самого начала недолюбливала своего зятя.

Елизавета Алексеевна души не чаяла в своем внуке, и прилагала все усилия, чтобы дать ему лучшее образование того времени. Чувства и интересы отца ее не заботили. Юношеская драма Лермонтова с немецким заглавием «Menschen und Leidenschaften» посвящена раздору между его отцом и бабушкой. Окружающие не замечали душевных страданий ребенка, в результате он стал скрытным, угрюмым и недоверчивым. Лермонтову было десять лет, когда бабушка, чтобы поправить его слабое здоровье, повезла мальчика на Кавказ, который тот полюбил всем сердцем и на всю жизнь. В 1827 году, в возрасте 13 лет, Лермонтов поступает в московский университетский благородный пансион. С осени 1830 года он – студент Московского университета, сначала «нравственно-политического отделения», потом «словесного».

К этому времени Лермонтов уже давно пишет стихи. Его талант, как и духовный мир, быстро зреют. Два года спустя Лермонтов уезжает в Санкт-Петербург, где под влиянием бабушки поступает в Школу гвардейских подпрапорщиков и кавалерийских юнкеров. Юнкерский разгул доставил Лермонтову удобную среду для развития каких угодно «несовершенств». Но и здесь он сумел сберечь свои творческие силы, описывая забавы юнкеров, в том числе эротические, в своих стихах, принесших Лермонтову первую поэтическую славу. Совершенно равнодушный к службе, неистощимый в проказах, наряду с застольными песнями Лермонтов создает такие произведения, как «Я, Матерь Божия, ныне с молитвою».

Смерть Пушкина явила Лермонтова русской публике во всей силе поэтического таланта. Лермонтов был болен, когда совершилось страшное событие. В конце января врач Н. Ф. Арендт, навестивший Лермонтова, рассказал

ему подробности дуэли и смерти Пушкина. Потрясенный Лермонтов создает стихотворение «Смерть Поэта», которое мгновенно распространилось в списках и вызвало бурю в высшем обществе. Последовал арест и судебное разбирательство, за которым наблюдал сам Император; за Лермонтова вступились пушкинские друзья, прежде всего Жуковский, близкий Императорской семье. Некоторое время спустя корнет Лермонтов был переведён «тем же чином», т.е. прапорщиком, в Нижегородский драгунский полк, действовавший на Кавказе. Сопровождаемый общим вниманием, поэт отправлялся в ссылку.

Вскоре, благодаря хлопотам бабушки, имевшей светские связи, Лермонтова переводят в Царское село в Лейб-гвардии Гусарский Его Величества полк. Но впечатления от природы Кавказа, жизни горцев, кавказский фольклор не покидают поэта, и они становятся основой многих произведений Лермонтова. Среди них поэмы «Демон» и «Мцыри», в основе которых лежит сознание одиночества среди всего мироздания. Лермонтов становится одним из самых популярных писателей в России, он начинает печататься в журнале «Отечественные записки».

16 февраля 1840 года, на балу, вспыхнула ссора Лермонтова с сыном французского посла де Баранта — Эрнестом, которая закончилась дуэлью, к счастью, бескровной. Но о дуэли узнало начальство, и по приказу царя Николая I Лермонтов был снова сослан на Кавказ, где он окунулся в боевую жизнь, отличившись, согласно официальному донесению, «мужеством и хладнокровием». Одновременно Лермонтов работает над романом «Герой нашего времени», первое издание которого было мгновенно раскуплено. В 1840 году вышло единственное прижизненное издание стихотворений и поэм Лермонтова.

В это время, оказавшись в отпуске в Петербурге, поэт пытался выйти в отставку и посвятить себя творчеству, но бабушка воспротивилась, не разделяя увлечение внука литературой. Весной 1841 года он возвратился на Кавказ. В Пятигорске, где стоял полк Лермонтова, произошла ссора поэта с его давним знакомцем майором в отставке Николаем Мартыновым. 15 июля (27 июля) 1841 года между ними состоялась дуэль. По существующей версии Лермонтов выстрелил вверх, Мартынов – в грудь поэта. Похоронили Лермонтова на старом пятигорском кладбище, но спустя несколько месяцев, по просьбе бабушки, его останки были перевезены в свинцовом гробу в семейный склеп фамильного имения в селе Тарханы. За свою короткую жизнь – всего 26 лет! – Лермонтовым было создано три романа, шесть драм, около 20 поэм и свыше 300 стихотворений, многие из которых положены на музыку. До сегодняшнего дня дошли до нас более 2500 музыкальных произведений на тексты Лермонтова.

(По материалам из Википедии — свободной энциклопедии)





Michail Lermontow. Querpass. 1837-1838. Staatliches Lermontow-Museum. Pjatigorsk
 М. Ю. Лермонтов. Крестовый перевал. 1837-1838 гг. Государственный музей-заповедник Лермонтова. Пятигорск

Из Гёте

*Горные вершины
 Спят во тьме ночной;
 Тихие долины
 Полны свежей мглой;
 Не пылит дорога,
 Не дрожат листы...
 Подожди немного,
 Отдохнёшь и ты.*

М.Ю. Лермонтов, 1840 г.
 Freie Übersetzung von Michail Lermontow
 aus Johann Wolfgang von Goethe

Ein gleiches.

*Über allen Gipfeln
 Ist Ruh,
 In allen Wipfeln
 Spürest du
 Kaum einen Hauch;
 Die Vögelein schweigen im Walde.
 Warte nur, balde
 Ruhest du auch.*

Johann Wolfgang von Goethe



Lermontow-Kalender NOVEMBER /НОЯБРЬ 2015



Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So
						1	2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29	30						

LERMONTOW ALS TALISMAN

Solche Geschichten, wie diese, die wir von unserem Mitglied Natalia Danicic erfahren haben, gab es bestimmt hunderte, vielleicht sogar Tausende, in fast jeder Emigrantenfamilie. Deswegen erzählen wir sie hier.

Natalias Großvater war ein russischer Offizier, und er lebte zu Beginn des zwanzigsten Jahrhunderts mit seiner Frau und drei Söhnen in Tbilisi. Als der Erste Weltkrieg ausgebrochen war, ging er an die Front und fiel. Die Großmutter, seine Frau, blieb mit den Kindern allein. Nach dem Ausbruch der Oktoberrevolution sammelten ältere Offiziere die Söhne ihrer gefallenen Kameraden, um diese in Sicherheit zu bringen. Sie gingen durch die Berge des Kaukasus im Fußmarsch bis zur Schwarzmeerküste. Dann kamen sie auf ein Schiff und nach einer tagelangen Seefahrt landeten sie in Jugoslawien. Sie wurden nach Vojvodina, in die kleine Stadt Bela Crkva gebracht, wo eine russische Kadettenschule gegründet wur-

de. Unter den Jungen befand sich Natalias Vater - Dmitri Sharkow, der erst 12 Jahre alt war. Zu den wenigen Habseligkeiten, welche er von Zuhause mitnehmen konnte, war auch sein Lieblingsbuch - das Lermontow-Buch. Dieses, 1905 in St. Petersburg herausgebrachte Buch, begleitete ihn auf allen seinen Lebensstationen - als Talisman, als kleiner Ersatz für die verlorene Heimat. Er wurde Offizier, wie sein Vater, und wie sein Vater fiel er im Krieg, im Zweiten Weltkrieg.

Seine Tochter Natalia, die in den sechziger Jahren aus Jugoslawien nach Deutschland kam, nahm dieses Buch mit, als Andenken an ihren Vater und seine unerfüllte Sehnsucht, seine geliebte Heimat wiederzusehen. Sie liest Gedichte Lermontows daraus, um die schöne Sprache ihres Vaters nicht zu vergessen. Mit der Zeit ist dieses Lermontow-Buch auch zu ihrem Talisman geworden.



ЛЕРМОНТОВ КАК ТАЛИСМАН

Таких историй, как эта, поведанная нам членом нашего Общества Натальей Даничич, было, безусловно, много, сотни, тысячи, почти в каждой эмигрантской семье. Поэтому мы решили о ней рассказать.

Вначале XX века, Натальин дед, русский офицер, жил вместе со своей женой и тремя сыновьями на Кавказе, в Тбилиси. Когда началась Первая мировая война, он ушел на фронт и погиб, оставив жену – Натальину бабушку, одну с тремя маленькими детьми. После начала Октябрьской революции старые офицеры собирали сыновей из семей погибших офицеров, чтобы переправить их в безопасное место. Им предстояло перейти пешком через горы Кавказа к побережью Черного моря, и после многодневного плавания на корабле они оказались в Югославии. С Адриатического порта их переправили в городок Бела Црква в Воеводине, где было организовано русское

кадетское училище. Среди мальчиков был и Натальин отец, 12-летний Дмитрий Жарков. Из тех немногих личных вещей, которые он мог взять с собой из дому, была его любимая книга – произведения Лермонтова. Она, как талисман, и как память об утраченной Родине сопровождала его на протяжении всей жизни. Дмитрий стал, как и его отец, офицером, и как отец, он не вернулся с войны, только уже со Второй мировой.

Дочь Наталия, переезжая в 60-е годы из Югославии в Германию, взяла с собой эту истрепанную временем и событиями книгу Лермонтова, в память об отце и его несбывшейся мечте вновь увидеть Родину. Она читает лермонтовские стихи, чтобы не забыть прекрасный язык отца. Со временем, изданная в Санкт-Петербурге в 1905 году лермонтовская книга стала и ее талисманом.



Lermontow-Kalender



М. Ю. Лермонтов.
В.А. Лопухина в образе Эмилии
из драмы Лермонтова «Испанцы», 1830-1831 гг.
Государственный Литературный Музей. Москва



Gebet

*Heut', Mutter Gottes, dir nah' ich mich weihevoll,
Fromm vor dein heilig Bild tret' ich in Andacht hin,
Nicht weil ich dankesvoll, noch weil ich reuevoll,
Nicht um mein Seelenheil, auch nicht vor Schlachtbeginn.*

*Nicht mich, den Fremdling im eigenen Heimatland,
Den nichts mehr hoffenden und nichts mehr nützenden,
Nein: ein unschuldig Kind empfehl' ich deiner Hand,
Der in der kalten Welt die Unschuld schützenden!*

*Die so des Glückes wert, sei nie dem Glücke fern,
Treu mög' ihr Liebe und Freundschaft beschieden sein,
Mög' ihr, der Gläubigen, Bosheit und Tücke fern,
Heiter die Jugend, das Alter voll Frieden sein!*

*Gib, dass sie sterbend nicht ringen noch leiden muss,
Frei lass sie jeglicher Sünden und Mängel sein:
Lass ihr, wenn einst sie von dieser Welt scheiden muss,
Führer zu dir deinen seligsten Engel sein!*

Nachgedichtet von Friedrich Bodenstedt

[illegible]

И скучно, и грустно...

И скучно и грустно, и некому руку подать
В минуту душевной невзгоды...
Желанья!.. что пользы напрасно и вечно желать?..
А годы проходят — все лучшие годы!
Любить... но кого же?.. на время — не стоит труда,
А вечно любить невозможно.
В себя ли заглянешь? — там прошлого нет и следа:
И радость, и муки, и всё там ничтожно...
Что страсти? — ведь рано иль поздно их сладкий недут
Исчезнет при слове рассудка;
И жизнь, как посмотришь с холодным вниманьем вокруг -
Такая пустая и глупая шутка...

М. Ю. Лермонтов, 1840 г.

Und einsam und traurig!...

Und einsam und traurig!... Vergebens die Sehnsucht, im Leid
Die Hand einem Freunde zu reichen!...
Was frommt's, daß mich Wünsche durchglühen
in ewigem Streit,
Derweil meine blühendsten Jahre verstreichen?
Die Liebe?... Wen lieben?... Nur flüchtig? -
Der Mühe nicht wert!
Und ewig zu lieben unmöglich...
Ein Blick in sich selbst: — jede Spur des Vergangnen
verheert!
Die Lust und die Qual — alles eitel und kläglich!
Ob früher, ob später — der Leidenschaft Wonne und Schmerz
Verstummt, und es bleibt die Verachtung;
Das Leben ist immer ein dummer, verächtlicher Scherz
Bei sehender Augen kühler Betrachtung!...
Übersetzt von Friedrich Fiedler



Zeichnung von Michail Lermontow, 1841 / Рисунок М.Ю. Лермонтова, 1841 г.

Молитва

В минуту жизни трудную,
Теснится ль в сердце грусть,
Одну молитву чудную
Твержу я наизусть.

Есть сила благодатная
В созвучье слов живых,
И дышит непонятная,
Святая прелесть в них.

С души как бремя скатится,
Сомненье далеко —
И верится, и плачется,
И так легко, легко...

М. Ю. Лермонтов, 1839 г.

Gebet

Wenn in Minuten voller Gram
Mein Herz wird eng vor Klage,
Ich ein Gebetlein wundersam
Mir immerzu hersage.

Denn eine segensreiche Kraft
In seinem Klang sich birgt,
Und jenes Heil, das Trost mir schafft,
Still atmend darin wirkt.

Mein Herz wird frei von schweren Steinen,
Der Zweifel von mir weicht,
Kann wieder glauben, wieder weinen,
Und mir ist leicht, so leicht...

Übersetzt von Christine Fischer



Michail Lermontow mit den Augen von Gabriel Glikman Михаил Лермонтов глазами художника Гавриила Гликмана

*Он некрасив, он невысок;
Но взор горит, любовь сулит;
И на челе оставил рок
Средь юных дней печать страстей.*

М. Ю. Лермонтов, из «Портреты», 1829 г.



*Er ist nicht schön, von kleiner Statur,
Doch glüht sein Auge liebverheißend.
Und in die Wangen hat die Natur
Den Zug der Leidenschaften gemeißelt.*

М. Лермонтов. Aus „Porträts“, 1829
Nachgedichtet von Ilse Tschörtner



„Das Wichtigste am Menschen und an seiner Kunst ist der Geist, eine hohe Vergeistigung, eine Besessenheit von dieser Vergeistigung, etwas sehr Typisches für Russland. Und genau das versuchte ich mit der Sprache der Farben, der Linien, der Komposition und der Rhythmen auszudrücken.“

Gabriel Glikman

«Главное в людях искусства – высокая духовность, творческая одержимость, так характерные для России. И именно это я пытался выразить языком красок, линий, композиций, ритмов».

Гавриил Гликман



Lermontow-Kalender





Michail Lermontow mit den Augen von Gabriel Glikman

Gabriel Glikman wurde am 14. Juli 1913 im Städtchen Beshenkovitschi im Witebsker Gouvernement des Russischen Reiches, heute Weißrussland, geboren. Bereits in seiner Kindheit in Witebsk konnte er in der Kunstschule Chagall, Malewitsch und anderen bekannten Malern bei der Arbeit zusehen und bekam von ihnen seine ersten Lehrstunden in der Malerei.

1929 zog die Familie nach St. Petersburg (Leningrad) um. Von 1937 bis 1947 – mit der Unterbrechung durch den Zweiten Weltkrieg, an dem Glikman als Soldat teilgenommen hatte – studierte er an der berühmten Leningrader Kunstakademie Bildhauerei, Malerei und Grafik. In der Folgezeit machte er sich einen Namen als Bildhauer. Seine Arbeiten kann man in verschiedenen russischen Städten sehen. 1980 emigrierte er mit seiner Familie in den Westen.

Ab 1982 bis zu seinem Tode im Januar 2003 lebte Glikman in München, wo er ein Künstler-Atelier im Bogenhausen unterhielt, das auch heute für die Besucher zugänglich ist. Während seines Lebens im Westen reifte und formte sich endgültig der einzigartige Stil des Malers Gabriel Glikman. Dazu trug auch die besondere freisinnige Atmosphäre Münchens bei: Sie stimulierte eine leidenschaftliche Entwicklung seiner Konzepte, seines künstlerischen Suchens und Findens.

Die sechs Porträts Lermontows, die in unserem Kalender reproduziert sind, gehören zu Glikmans Portrait-Serie „Geistige Geschichtsschreibung Russlands“, ein Zyklus von Portraits herausragender Gestalten der russischen Kultur, die in sich die geistige Kraft des Landes trugen, seine Vergangenheit und Gegenwart, und die an seine Zukunft glaubten.

Gabriel Glikman hatte über 80 Personalausstellungen gehabt, über 600 Werke des Künstlers befinden sich im Privatsammlungen und im Besitz von Museen verschiedener Länder.

Info: Öffnungszeiten des Memorial-Studios von Gabriel Glikman in München nach Absprache:
Tel: +49 171 4818244; E-Mail: n.murkel@hummelbuch.de;
<http://www.glikman.de>

Михаил Лермонтов глазами Гавриила Гликмана

Гавриил Давидович Гликман родился 14 июля 1913 года в местечке Бешенковичи Витебской губернии Российской империи. Мальчиком он посещал Витебское художественное училище и наблюдал, как работают Марк Шагал, Малевич и другие известные мастера, здесь же он получил от них первые уроки живописи. В 1929 году семья переехала в Санкт-Петербург (Ленинград). В 1937 году поступил во Всероссийскую Академию Художеств на отделение скульптуры, которую из-за начавшейся войны закончил только в 1947 году. (Он был на фронте с 1941 по 1945, в звании лейтенанта артиллерии, дошел до Берлина). После войны Гликман занимается в основном скульптурой. Созданные им памятники и скульптурные изображения различных деятелей культуры, а также фигур российской истории, стоят во многих российских городах. В 1980 году Гавриил Гликман эмигрирует с семьей в Германию, в г. Мюнхен, где он проживает до самой своей смерти в январе 2003 года. В Мюнхене, в районе Бogenhausen находится и сегодня его мемориальная студия. За время жизни на Западе окончательно созрел и сложился своеобразный и неповторимый стиль художника Гавриила Гликмана. Этому способствовала и особая свободная атмосфера Мюнхена – она стимулировала бурное развитие его замыслов, творческие поиски и находки.

Шесть портретов Лермонтова руки Гликмана, представленных в нашем календаре, относятся к гликмановской серии портретов «Духовная летопись России» – цикл портретов этих подвижников русской культуры, вобравших в себя духовную мощь страны – ее прошлое и настоящее – и верящих в ее будущее.

Более 80 персональных выставок Гавриила Гликмана прошло в разных странах Европы и Америки. Более 600 работ хранятся в частных коллекциях и музеях разных стран.

Справки о возможности посещения Мемориальной студии Гавриила Гликмана в Мюнхене по тел. +491714818244; электр. адрес: n.murkel@hummelbuch.de; Сайт художника: www.glikman.de



Lermontow-Kalender

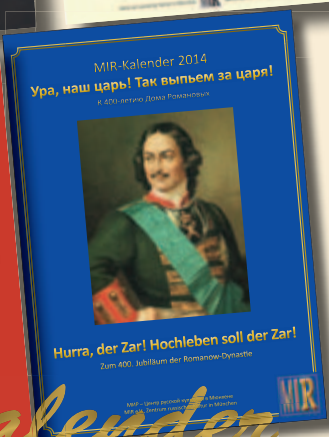




Publikationen



Lermontow-Kalender



MIR e.V. stellt sich vor:

MIR – das Zentrum russischer Kultur in München – ist ein gemeinnütziger Verein, der im September 1991 von der Schauspielerin und Journalistin Tatjana Lukina (heute künstlerische Leiterin und Präsidentin von MIR e.V.), als Brücke zwischen der russischen und deutschen Kultur gegründet wurde. Zu seinen Hauptaufgaben gehört die Pflege der gemeinsamen kulturellen Wurzeln und der jahrhundertlangen traditionellen Kulturbeziehungen.

Der Verein, der zum Großteil aus gebürtigen Bayern besteht, hat etwa 200 Mitglieder. Neben den Kulturveranstaltungen (Konzerte, Lesungen, Vorträge, Ausstellungen, Kulturfestivals) ist MIR auch als Verleger tätig. Jahr für Jahr gibt der Verein einen zweisprachigen illustrierten Kalender heraus, der den Leser in die Welt der russischen Literatur, Kunst und Geschichte einführt.

Bei MIR kann man auch die russische Sprache (Leitung: Swetlana Woldt), russische Lieder (Leiter Anatolij Fokin) und Ballett (Leitung: Irina Mikhnovitch) lernen. Samstags ist die MIR-Kinder-Akademie tätig (Leitung: Elena Herzog), wo die Kleinen in russischer Sprache über Malen bis Musik (Svetlana Bassovitch), Theater, Literatur und Geschichte unterrichtet werden.

In all den Jahren setzt sich MIR e.V. unermüdlich für die Erhaltung des Andenkens an die herausragenden Russen ein, die einst in Bayern gelebt haben.

Einer der ersten Erfolge war die Anbringung der Gedenktafel für den Dichter und Diplomaten Fjodor Tjutschew in der Herzogspitalstraße im Jahre 1999. Mit dem Namen „Marianne-von-Werefkin-Weg“ ehrte die Stadt München 2002 die russische Malerin. Am Haus Ainmillerstraße 30, in dem Fedor Stepun einst wohnte, erinnert seit 2004 eine Gedenktafel an den russischen Schriftsteller und Philosophen.

Das größte Ereignis war jedoch 2003 die Errichtung des großartigen Tjutschew-Denkmals im Herzen der bayerischen Landeshauptstadt, im Finanzgarten, der seitdem den Namen „Dichtergarten“ trägt.

Die Tätigkeit von MIR e.V. wird institutionell vom Kulturreferat der Landeshauptstadt München gefördert, sowie projektbezogen von der Bayerischen Regierung, dem Bezirk Oberbayern und dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland.

In den letzten Jahren wird MIR e.V. projektbezogen auch von der Regierung der Stadt Moskau, der Russischen Botschaft in Berlin und dem russischen Kulturfond „Russkij mir“ unterstützt.

Немного о МИРе

Общество «МИР – Центр русской культуры в Мюнхене» было создано в сентябре 1991 г. актрисой и журналисткой Татьяной Лукиной (сегодня художественный руководитель и президент общества), как символический мост между немецкой и русской культурой.

Основными задачами общества являются возрождение и развитие культурных отношений между Россией и Германией. В настоящее время общество насчитывает около 200-х человек, большую часть которых составляют коренные баварцы.

Наряду с организацией концертов, литературных вечеров, выставок, научных конференций и т.д., МИР занимается издательской деятельностью, выпуская ежегодно иллюстрированные двуязычные календары-монографии, знакомящие немецкого читателя с русской литературой и историей.

Кроме того, при МИРе существуют курсы русского языка (руководитель Светлана Вольдт), мужской хор (руководитель Анатолий Фокин) и балетная школа (руководитель Ирина Михнович).

Для самых маленьких при обществе МИР с 1997 года действует Детская академия искусств (руководитель Елена Герцог), в которой на русском языке даются уроки рисования, музыки (Светлана Басович), литературы, танца и театрального искусства.

На протяжении всех лет члены общества МИР ведут неустанную работу по увековечиванию памяти великих Россиян, проживавших в Баварии. Благодаря и нашим усилиям в Мюнхене установлены: памятная доска Ф. И. Тютчеву на Герцогшпитальштрассе (1999); присвоено имя художницы Марианны Верёвкиной одной из дорог города – «Марианна-фон-Веревкин-вег» (2002); памятник Ф. И. Тютчеву (2003) в «Дихтерgarten» – Сад поэтов; памятная доска на доме, где жил философ Фёдор Степун – Айнмиллерштрассе 30 (2004).

Деятельность общества МИР поддерживается Правительством Баварии и властями г. Мюнхена, Министерством иностранных дел ФРГ, а также, в последние годы - Правительством Москвы, Посольством Российской Федерации в Берлине и российским культурным фондом «Русский мир».

MIR e.V., Zentrum russischer Kultur in München / МИР - Центр русской культуры в Мюнхене

Briefadresse / Почтовый адрес: MIR e.V., Schellingstraß 115, 80798 München

Sprechstunden / Приёмные часы: Mo. / Пон.: 15-17 Uhr, Seidlvilla, Nikolaiplatz 1b, 80802 München



Lermontow-Kalender

